



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

29.07.2024

№ 10695/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной профессиональной
программы (шифр В1.2138.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной программы «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» (шифр В1.2138.*) на 2024/2025 учебный год:
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/2138/1) (Приложение № 1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2138.*) (Приложение № 3).
2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К. Е. от 07.05.2024 № 05/1/33-06-59.

И.О. Начальник
Управления образовательных программ

М. А. Соловьева
И.О. Соловьева
29.07.2024

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 29.07.2024 № 10695/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication

подвид программы	<i>ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
форма обучения:	<i>очная</i>
язык(и) обучения:	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	24/2138/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к усвоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к усвоению прагматических аспектов перевода

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
Блок(и) дисциплин																				
Блок дисциплин Уровневые модули																				
1 ступень																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065744] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Первая ступень. Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 1.	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
2 ступень																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065745] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Вторая ступень. Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 2.	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
3 ступень																				

Трудоемкость, зачетных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[071782] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Третья ступень Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 3	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
4 ступень																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[071783] Синхронный перевод и межкультурная коммуникация. Четвертая ступень Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication. Level 4	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	14	40	0	0	32	40
Синхронный перевод по методике А. Фалалеева																				
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[065747] Синхронный перевод по методике А. Фалалеева Simultaneous Interpretation According to A. Falaleev's Method	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	19	0	0	0	0	2	0	19	32	0	0	40	32
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

3.1 На модулях Первая ступень, Вторая ступень, Третья ступень и Четвертая ступень программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский, турецкий, японский.

3.2 Освоение программы проходит по одному из выбранных модулей.

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 29 04. 2024 № 10695/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Синхронный перевод и межкультурная коммуникация»
Шифр образовательной программы В1.2138.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1 ступень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
2 ступень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
3 ступень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
4 ступень	Учебные занятия	7
	Итоговая аттестация	1
Синхронный перевод по методике А.Фалалеева	Учебные занятия	9
	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 29.07.2024 № 10695/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
Simultaneous Interpretation and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.2138.*

подвид программы	<i>ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>32 учетные недели</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Целью освоения программы «Синхронный перевод и межкультурная коммуникация» является приобретение слушателями навыков синхронного перевода в языковой паре иностранный – русский, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Обучение по модулям: Первая ступень, Вторая ступень, Конференц-перевод программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский, турецкий и японский.

Дополнительная образовательная программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком и желающих получить профессиональные навыки переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками синхронного перевода.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной профессиональной образовательной программы:

Развитие у слушателей переводческой компетенции происходит кумулятивно по мере развития заданий от простого к сложному, по спирали, с неизбежным повтором коммуникативных ситуаций каждый раз на все более высоком уровне, включающем навыки и умения предыдущих этапов.

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и опыт практической работы по соответствующему направлению, владение коммуникативными методиками.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преподаватели имеют высокую квалификацию и периодически проходят стажировки за рубежом.

5. Возможные модели особенности реализации:

Формат реализации: гибридный – аудиторный и удалённый с использованием информационно-коммуникационных технологий одновременно.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	Образование и наука	Педагогическая деятельность в профессиональном обучении, профессиональном образовании, дополнительном профессиональном образовании	Не предусмотрен